

Ärkebiskop Nils (Jönsson) i Lund, Sveriges primas, kungör att broder Tuke Olofsson från Helgeands-
huset i Lund, vilken på ovannämnda dag inställt sig inför brevutfärdaren i vapenhuset till S:t Godehards kyrka i
Lund, för sitt själagagn till Lunds domkyrkas fabrica skänkt alla sina fäderneärvda egendommar i (Västra) Äspinge
(i Hurva socken), det vill säga tre gårdar och en nu öde tomt för uthyrning, med alla kungliga och andra brev
rörande egendomarna. På den första gården har bröderna Peter Jönsson och Sven Jönsson nu bott under ett års
tid, på den andra gården Elof och på den tredje en person vid namn Ebbe. Tuke har genom skötning överlåtit
egendomarna till herr Peter Jönsson, kanik i Lund och nämnda fabricas förvaltare. Överlåtelserna sker på villkor
att fabricans nuvarande och framtida förvaltare ska vara förpliktade att årligen betala 5 grotmynt i gängse mynt
till Tuke under hans livstid samt att varje år därefter på övligt sätt fira hans årsmässa med 3 mark skånska
penningar i Lunds (domkyrkas) kor. Tuke förbinder sig och sina arvingar att åt fabrican överlåta äganderätten
samt att lämna egendomarna fria från rättsanspråk och klander. Närvarande vittnen är ärkedjåknen herr Peter
och herr Matts Andersson, kaniker i Lund, väpnarna Tuke Tulesson och Johan Duva samt flera andra
trovärdiga personer.

Utfärdaren beseglar tillsammans med Tuke Olofsson.

Orig. på perg. (22,2 x 12,2 cm, uppveck 1,5 cm; 16 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11087.

Tryckt: (i utdrag) Rep. Dan. nr 3189; Dipl. Dan. IV:1, nr 296.

Översättning: (till modern danska) Danmarks Riges Breve IV:1, nr 296.

Regest: RPB nr 1287; Reg. Dan. Ser. II, nr *2997.

Om (Västra) Äspinge i Hurva socken se G. Hallberg, Skånes ortnamn, Bebyggelsenamn, Frosta härad (2000), s. 159–160.

Angående S:t Godehards kyrka, som sannolikt var Helgeandshusets kyrka, se A. Andrén, Lund, Medeltidsstaden 56 (1984),
s. 56. Jämför dens. i Lund, Medeltidsstaden 26 (1980), s. 58–59.

Omnibus presens scriptum cernentibus Nicholaus diuina miseracione archiepiscopus
Lundensis Swecie primas · salutem in Domino sempiternam · Notum facimus vniuersis, quod
sub anno Dominj M^o · ccc^o · lxx^o · septimo,^a die Exaltacionis sancte crucis Lundis in armario
ecclesie sancti Godehardi confessoris · constitutus personaliter coram^b nobis vir discretus
frater Tucho Olafsson de domo Sancti Spiritus ibidem / omnia bona sua patrimonialia in
Espinge sita · videlicet tres curias cum vno¹ fundo inquiline⁻¹ nunc desolato / jn quarum
prima quidam Petrus Jønsson et Sweno Jønsson germani · jn secunda Elauus · et in tercia Ebbo
iam ad annum residebant / cum omnibus ipsorum bonorum pertinenciis / et litteris tam
regiis quam aliis super ipsis bonis^c hucusque per ipsum receptis / ad fabricam nostre Lundens-
sis ecclesie in remedium anime sue libere donauit et ad manus honesti viri dominj Petri
Jønsson canonici nostri Lundensis · eiusdem fabrice procuratoris nomine et ex parte ipsius
fabrice realiter scotauit, tradidit et assignauit iure perpetuo possidenda / tali condicione
interueniente, quod procuratores memorate fabrice, qui nunc sunt vel pro tempore fuerint /
eidem Tuchoni quinque solidos grossorum currentis monete annuatim^d quoad vixerit^d
exponere / ac deinceps anniuersarium suum cum tribus marchis denariorum Scaniensium
tenere singulis annis in choro Lundensi more solito sint astricti / Obligauit insuper idem
Tucho · se et heredes suos ad appropriandum et disbrigandum dicte fabrice memorata bona
libere ab impetitione quorumcumque / Jn quorum omnium testimonium sigillum nostrum
vna cum sigillo dicti Tuchonis presentibus duximus apponendum / Datum anno, die et loco
quibus supra · presentibus honorabilibus viris dominis Petro archidiacono^e · Matheo Anders-
son canonicis nostris Lundensibus · Tuchone Tulesson et Johanne Duwa armigeris et aliis
pluribus fidedignis /

På baksidan: Espinge

Sigill: nr 1 spetsovalt av brunt vax, 7,5 x 4,7 cm, omskriften delvis skadad (andligt tronsigill, se H. Fleetwood, Svenska medeltida biskopssigill, 1951, s. 49–51, nr 24 samt fig. 41, för bättre bevarat ex. se brev 1379 3/2, RPB nr 1402): S' Nic[holai Dei g]racia archiepiscopi Lvdensis Swecie primatis; nr 2 bortfallet från i uppvecket kvarsittande remsa.

^a Bläcket försvagat p.g.a. fuktfläck i pergamentet. ^b Fyra första bokstäverna i ordet med försvagat bläck p.g.a. fuktfläck i pergamentet (jfr not a). ^c Tillagt över raden och här insignerat. ^{d-d} Hopskrivet. ^e Efter rättelse ms.

¹⁻¹ Avser sannolikt 'tomt för uthyrning' eller liknande; begreppets exakta betydelse här något oklar. Genitivformen *inquiline* (i *Dipl. Dan. rättat till inquilin<i>*) har här behållits; *ang. formerna inquilinus m. respektive inquilina f.*; se *Lewis and Short, A Latin Dictionary, s.v. inquilinus, a.* För betydelsen ('hyresgäst') jfr även *GMLS: inquilinus*.